

के शिर (हिब्रू शब्द 'रोश' 'Rosh' लाई ग्रीक 'केफाले' मा अनुवाद गर्दछ?

हो, गर्दछ! ...तर कहिलेकाहीं। यो 'यसको साथ दौडनुहोस' पाठ्यक्रम धेरै प्राविधिक छ, तर हरेस नखानुहोस! एउटा गाडधन भित्र गाडिएको छ। सेप्टुअजिन्ट (LXX =Septuagint) पुरानो नियम हिब्रूको ग्रीकमा गरिएको पहिलो अनुवाद हो . LXX =Septuagint को लागि ल्याटिन अंक 70 हो, र यसले ७० वा ७२ विद्वानहरूलाई प्रतिनिधित्व गर्दछ जसले दोस्रो शताब्दी ई.पू.मा काम पूरा गरे। LXX ले हामीलाई पहिलो शताब्दी ईस्वीमा धेरै ग्रीक शब्दहरूको अर्थ र प्रयोगको भ्रम दिन्छ। उदाहरणको लागि, 'शिर' र हिब्रू 'रोश' र ग्रीक 'केफाले'लाई विचार गरौं।

मुख्य शब्द

Septuagint

LXX = पुरानो नियम ग्रीकमा अनुवाद

רֹאשׁ Rosh Hashanah 'रोश हसहनह' = वर्षको प्रमुख = नयाँ वर्ष

LXX Septuagint ले हिब्रू रोशलाई ग्रीक केफालेमा कति पटक अनुवाद गर्छ?

पुरानो नियमको पाठले कुल ४१९ पटक रोशशब्द प्रयोग गरेको छ। यिनीहरूलाई दुई फरक वर्गमा विभाजन गर्न सकिन्छ।

- शारीक शिर -पुरानो नियम हिब्रू शब्द रोशले शारीक शिरलाई उल्लेख गर्दा सेप्टुअजिन्ट (LXX\Septuagint) ले २३९ पटक मध्ये २२६ केफालेशब्द रोज्यो।
- लाक्षणिक शिर - रोशशब्दलाई पनि सेप्टुअजिन्ट (LXX\Septuagint) अनुवादकहरू द्वारा १८० पटक लाक्षणिक रूपमा अनुवाद गरिएको थियो। हामीले रोशशब्दलाई लाक्षणिक रूपमा प्रयोग गर्दा सेप्टुअजिन्ट (LXX\Septuagint) अनुवादकहरूले प्रयोग गरेको शब्दको जाँच गर्नुपर्छ। के ग्रीक अनुवादकहरूले शासक वा नेता शब्दलाई लाक्षणिक रूपमा केफाले प्रयोग गरे वा तिनीहरूले अर्को शब्द रोजे?

लाक्षणिक रोश = केफाले शब्द केवल ५ प्रतिशत कुल संख्यामा (१८० पटकमा ८ पटक मात्र)

१८० पटक प्रयोग भएको रोशशब्दको विश्लेषणलाई ग्रीकमा लाक्षणिक रूपमा अनुवाद गरिएको थियो।

⇒ रोश को अर्थ	सेप्टुअजिन्ट (LXX\Septuagint)को अनुवाद..	कति पटक
⇒ शासक, सेनापति, नेता	archon अर्चोन	१०९
⇒ कप्तान, नेता, प्रमुख, राजकुमार	archegos आर्कगोस	१०
⇒ अख्तियार, मजिस्ट्रेट, अधिकारी	arche आर्क	०९
⇒ नेता हु, शासन गर्न, प्रभुत्व प्राप्त गर्न	hegeomai हेजियोमाई	०९
⇒ पहिलो, प्रमुख	protos प्रोटोस	०६
⇒ जातिको पिता वा प्रमुख, कुलपति	patriarches पेट्रियाक	०३
⇒ सेनापती	chiliarches चिलियारचिस्	०३
⇒ एक जनजाति प्रमुख	archephules आर्किफ्युल्स	०२
⇒ एक परिवारको प्रमुख	archipatriotes आर्किपेट्रियोटस	०१
⇒ क्रिया: शासक, शासक हुनु	archo अर्चो	०१
⇒ महान, शक्तिशाली, महत्वपूर्ण	megas, megale, mega मेगा,मेगाले,मेगा	०१
⇒ नेतृत्व लिनु, पहिले जानु, मार्गको नेतृत्वगर्नु	proegeomai प्रोजियोमाइ	०१
⇒ जेठा, पहिलो श्रेणीको	prototokos प्रोटोटेकोस	०१
⇒ ?रोश??	अनुवाद गरिएको छैन	०६
⇒ संस्करण पढाइसँगको पाण्डुलिपि	केफाले	०६
⇒ नेता, शीर्ष, प्रमुख	केफाले	०८

LXX लाक्षणिक रोश ROSH सारंश

- LXX ले पुरानो करारका रोश शब्दले नेता वा प्रमुखलाई उल्लेख गर्दा १४ फरक शब्दहरू प्रयोग गरे।
 - LXX ले १८० पटक आर्चोन archon शब्द रोज्यो (६१%)
 - LXX ले १८० पटक मध्ये १८ पटक केफाले शब्द रोज्यो
- ⇒ ६ प्रयोगहरू एकल संस्करण पाठबाट आउँछन्।
- ⇒ ४ प्रयोगले 'शिर-पुच्छर' रूपक सुरक्षित गर्दछ।
- ⇒ १८० मध्ये बाँकी ८ (५%)मा निम्न समावेश छन्
- २ शमूएल २२:४४, भजन १८:४३, यशैया ७:८-९, यर्मिया ३१:७, विलाप १:५

४ महत्वपूर्ण प्रश्नहरू

- ⇒ यसले हामीलाई परमेश्वरको चरित्रको बारेमा के सिकाउँदछ?
- ⇒ यसले हामीलाई मानिसको बारेमा के सिकाउँदछ?
- ⇒ हामीले पालन गर्नुपर्ने कुरा के छ?
- ⇒ हामीले यस विषयमा कसलाई भन्ने?

निष्कर्ष

हो! रोश=शारीक शिर=केफाले। तर ग्रीक अनुवादकहरू जसले, 'अधिकार भएको नेता (अगुवा)' लाई संकेत गर्न खोजेका थिए, कहिलेकाहीं मात्र तिनीहरूले केफालेलाई सबैभन्दा उपयुक्त ग्रीक शब्दको रूपमा प्रयोग गरे। 'नेतृत्व' र 'आदेश' शब्दलाई जनाउने वैकल्पिक शब्दहरू अचम्मको ग्रीक भाषामा धेरै थिए। (के पुरुष स्त्रीको 'शिर' होइन र? एक पृष्ठ हेर्नुहोस।)